

## II

*(Forberedende retsakter)*

## KOMMISSIONEN

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

af ...

om Fællesskabets holdning i associeringsrådet vedrørende Republikken Bulgariens associering med Fællesskabets programmer inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002) og programmerne inden for forskning og uddannelse (1998–2002)

(1999/C 106/01)

(EØS-relevant tekst)

KOM(1999) 84 endelig udg. — 99/0060(CNS)

*(Forelagt af Kommissionen den 25. februar 1999)*

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130 M sammenholdt med artikel 228, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side trådte i kraft den 1. februar 1995;

ifølge artikel 1 i tillægsprotokollen til Europaftalen kan Bulgarien deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter og andre foranstaltninger inden for forskning og teknologisk udvikling;

ifølge artikel 2 i tillægsprotokollen til Europaftalen skal vilkårene og betingelserne for Bulgariens deltagelse i de aktiviteter, der henvises til i artikel 1, fastlægges af associeringsrådet;

Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../EF vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002)<sup>(1)</sup>, i det følgende benævnt »femte rammeprogram«;

Rådet for den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../Euratom vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002)<sup>(2)</sup>, i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram« —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Den holdning, Fællesskabet skal indtage i det associeringsråd, der er oprettet ved Europaftalen mellem De

<sup>(1)</sup> EFT L ...<sup>(2)</sup> EFT L ...

Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side, med hensyn til Republikken Bulgariens deltagelse i femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, fremgår af vedlagte udkast til associeringsrådets afgørelse.

Udfærdiget i ...

*På Rådets vegne*

...

*Formand*

---

## Udkast til

## AFGØRELSE Nr. .../... TRUFFET AF ASSOCIERINGSRÅDET

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side

den ...

om vilkårene og betingelserne for Bulgariens deltagelse i Fællesskabets programmer inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002) og programmerne inden for forskning og uddannelse (1998–2002)

ASSOCIERINGSRÅDET HAR —

under henvisning til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side<sup>(1)</sup>,

under henvisning til tillægsprotokollen til Europaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Bulgarien på den anden side<sup>(2)</sup>, vedrørende Bulgariens deltagelse i Fællesskabets programmer, særlig artikel 1 og 2, og

ud fra følgende betragtninger:

Ifølge artikel 1 i ovennævnte tillægsprotokol kan Bulgarien deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter og andre foranstaltninger inden for forskning og teknologisk udvikling;

Det Europæiske Råd konkluderede på sit møde i Luxembourg den 12. og 13. december 1997, at visse fællesskabsprogrammer (f.eks. inden for forskning) skal åbnes for ansøgerlandene, så de kan gøre sig bekendt med EU's politikker og arbejdsmetoder; i den forbindelse forventes hvert ansøgerland selv at yde et finansielt bidrag, som gradvis vil blive forhøjet (om nødvendigt kan der ydes tilskud til ansøgerlandenes bidrag gennem Phare);

ifølge ovennævnte konklusioner bør ansøgerlandene endvidere for så vidt angår de punkter, der vedrører dem, kunne deltage som observatører i de udvalg, der bistår Kommissionen i gennemførelsen af de programmer, som ansøgerlandene bidrager finansielt til;

Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../EF vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002), i det følgende benævnt »femte rammeprogram«;

Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../Euratom vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002), i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram«;

ifølge artikel 2 i ovennævnte tillægsprotokol skal vilkårene og betingelserne for Bulgariens deltagelse i de aktiviteter, der henvises til i artikel 1, fastlægges af associeringsrådet —

<sup>(1)</sup> EFT L 358 af 31.12.1994, s. 3.

<sup>(2)</sup> EFT L 317 af 30.12.1995, s. 25.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Bulgarien kan deltage i særprogrammerne under rammeprogrammet for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002), i det følgende benævnt »femte rammeprogram«, og i særprogrammerne under det femte rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002), i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram«, i henhold til de vilkår og betingelser, der er fastsat i bilag I, II og III, som udgør en integrerende del af denne afgørelse.

*Artikel 2*

Denne afgørelse gælder i det femte rammeprogram og det femte Euratom-rammeprogram løbetid.

*Artikel 3*

Afgørelsen træder i kraft den første dag i måneden efter dens vedtagelse.

Udfærdiget i ...

*På associeringsrådets vegne*

...

*Formand*

---

## BILAG I

VILKÅR OG BETINGELSER FOR BULGARIENS DELTAGELSE I  
SÆRPROGRAMMERNE UNDER FEMTE RAMMEPROGRAM OG FEMTE  
EURATOM-RAMMEPROGRAM

1. Forskningsforetagender hjemmehørende i Bulgarien kan deltage i alle særprogrammerne under femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram. Bulgarske videnskabsfolk og forskningsforetagender kan deltage i Det Fælles Forskningscenters aktiviteter.

Ved »forskningsforetagender« forstår i denne afgørelse bl. a.: universiteter, forskningsorganisationer, erhvervsvirksomheder, herunder små og mellemstore virksomheder, og fysiske personer.

2. Deltagelsen indebærer følgende:

- Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Bulgarien i gennemførelsen af alle særprogrammer under femte rammeprogram i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der er fastsat i »regler for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i forskning samt regler for formidling af forskningsresultater med henblik på gennemførelse af Det Europæiske Fællesskabs femte rammeprogram«.
- Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Bulgarien i gennemførelsen af alle særprogrammer under femte Euratom-rammeprogram i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der er fastsat i »regler for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i forskning med henblik på gennemførelse af det femte rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom)«.
- Finansielle bidrag fra Bulgarien til budgetterne for programmerne under femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram baseret på forholdet mellem Bulgariens bruttonationalprodukt og summen af Den Europæiske Unions medlemsstaters og Bulgariens bruttonationalprodukter.

3. Forskningsforetagender hjemmehørende i Bulgarien, som deltager i Fællesskabets forskningsprogrammer, har med hensyn til ejendomsret, udnyttelse og formidling af oplysninger og intellektuel ejendomsret, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, samme rettigheder og pligter som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, jf. bilag II.

4. Det relevante underudvalg, der er nedsat af associeringsrådet i henhold til Europaaføtalen, fører tilsyn med og evaluerer gennemførelsen af denne afgørelse.

5. Bulgariens finansielle bidrag i forbindelse med dets deltagelse i særprogrammerne fastsættes i forhold til og som tillæg til det beløb, der hvert år er til rådighed på Den Europæiske Unions almindelige budget til forpligtelsesbevillinger til dækning af Kommissionens finansielle forpligtelser hidrørende fra enhver form for arbejde, der er nødvendigt for gennemførelse, forvaltning og drift af disse programmer.

— Den proportionalitetsfaktor, der danner grundlag for Bulgariens bidrag, fremkommer ved at udregne forholdet mellem Bulgariens bruttonationalprodukt, angivet i markedspriser, og summen af bruttonationalprodukterne, angivet i markedspriser, for medlemsstaterne i Den Europæiske Union og Bulgarien. Dette forhold udregnes på grundlag af de seneste statistiske oplysninger vedrørende samme år fra De Europæiske Fællesskabers Statistiske Kontor (Eurostat), der er til rådighed på det tidspunkt, hvor det foreløbige forslag til Den Europæiske Unions almindelige budget offentliggøres.

— For at lette Bulgariens deltagelse i særprogrammerne gennemføres betalingen af landets bidrag som følger:

1. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,4.

2. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,6.
3. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,8.
4. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led.
- Betingelserne for Fællesskabets finansielle bidrag er fastlagt i bilag ... til Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. .../.../EF og i bilag III til Rådets afgørelse nr. .../.../Euratom.
- Betingelserne for Bulgariens finansielle bidrag er fastlagt i bilag III.
6. Uden at dette berører bestemmelserne i punkt 3, har forskningsforetagender hjemmehørende i Bulgarien, som deltager i femte rammeprogram og i femte Euratom-rammeprogram, samme kontraktlige rettigheder og forpligtelser som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Bulgariens gensidige interesser.

Vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter under Fællesskabets programmer er de samme for bulgarske forskningsforetagender som for forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Bulgariens gensidige interesser.

Når der udvælges bedømmere eller eksperter til Fællesskabets programmer for forskning, teknologisk udvikling og demonstration, tages bulgarske eksperter i betragtning på linje med eksperter fra Fællesskabet, og bulgarske eksperter kan deltage i rådgivende grupper og andre rådgivende organer, der bistår Kommissionen ved gennemførelsen af femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram.

Et bulgarsk forskningsforetagende kan være koordinator for et projekt på samme vilkår som foretagender fra Fællesskabet. I overensstemmelse med Fællesskabets finansforordning indeholder kontrakter, der indgås med eller af bulgarske forskningsforetagender, bestemmelser om kontrol- og revisionsforanstaltninger, der gennemføres af Kommissionen og Revisionsretten eller under disses ansvar. Der kan foretages en regnskabsrevision med det formål at kontrollere sådanne foretagenders indtægter og udgifter i forbindelse med deres kontraktlige forpligtelser over for Fællesskabet. Af hensyn til samarbejdet og den gensidige interesse yder de relevante bulgarske myndigheder enhver rimelig og gennemførlig bistand, der måtte være nødvendig eller hensigtsmæssig under de givne omstændigheder, ved gennemførelsen af sådanne kontrol- og revisionsforanstaltninger.

7. Inden for rammerne af gældende bestemmelser gør Fællesskabet og Bulgarien deres bedste for at lette flytning og ophold for forskningsmedarbejdere, der deltager i aktiviteter i Bulgarien og Fællesskabet i medfør af denne afgørelse, samt for at lette grænseoverskridende transport af varer, der skal anvendes i sådanne aktiviteter.

Aktiviteter i henhold til denne afgørelse er fritaget for direkte og indirekte skatter, toldafgifter, import- og eksportforbud og restriktioner fra bulgarsk side for så vidt angår varer og tjenesteydelser, der skal anvendes som led i aktiviteterne.

8. Bulgarske repræsentanter deltager for så vidt angår de punkter, der vedrører dem, som observatører i programudvalgene under femte rammeprogram og i det rådgivende udvalg under femte Euratom-rammeprogram. Disse udvalg træder sammen uden de bulgarske repræsentanter, når der afholdes afstemning. Bulgarien underrettes om resultatet. For deltagelsen gælder samme regler, herunder procedurer for modtagelse af information og dokumentation, som for deltagerne fra medlemsstaterne.
9. Fællesskabet og Bulgarien kan opsig gennemførelsen af aktiviteterne i henhold til denne afgørelse på et hvilket som helst tidspunkt med 12 måneders skriftligt varsel. Projekter og aktiviteter, der er i gang på tidspunktet for opsigelsen, fortsætter, indtil de er fuldført i henhold til vilkårene i afgørelsen.

Hvis Fællesskabet træffer afgørelse om ændring af et eller flere fællesskabsprogrammer, kan aktiviteterne i henhold til denne afgørelse opsiges på gensidigt acceptable vilkår. Bulgarien underrettes om det præcise indhold af de ændrede programmer senest en uge efter, at de er vedtaget af Fællesskabet. Hvis Fællesskabet eller Bulgarien har til hensigt at opsiges aktiviteterne, underretter vedkommende den anden part senest en måned efter, at Fællesskabet har truffet ovennævnte afgørelse.

Når Fællesskabet vedtager et nyt flerårigt rammeprogram for forskning og udvikling og/eller for forskning og uddannelse, kan associeringsrådet fastlægge vilkår og betingelser for Bulgariens deltagelse.

---

## BILAG II

## PRINCIPPER FOR TILDELING AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

Rettigheder til intellektuel ejendom, der frembringes eller stilles til rådighed i medfør af denne afgørelse, tilkendes efter bestemmelserne i dette bilag.

## I. Anvendelse

Dette bilag finder anvendelse på forskning, der gennemføres i medfør af nærværende afgørelse (i det følgende benævnt »fælles forskning«), medmindre Fællesskabet og Bulgarien (i det følgende benævnt »parterne«) specifikt beslutter andet.

## II. Ejendomsret samt tildeling og udøvelse af rettigheder

1. I denne afgørelse forstås ved »intellektuel ejendomsret« intellektuel ejendomsret som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
2. Dette bilag omhandler fordelingen af rettigheder, interesser og royalties mellem parterne og deres deltagere. Hver part og dennes deltagere sikrer, at den anden part og dens deltagere kan opnå de intellektuelle ejendomsrettigheder, som tilkendes i overensstemmelse med dette bilag. Dette bilag ændrer og berører i øvrigt ikke fordelingen af rettigheder, interesser og royalties mellem en part og dens statsborgere eller deltagere, idet dette spørgsmål afgøres i henhold til den pågældende parts gældende love og praksis.
3. Følgende principper finder anvendelse og danner grundlag for bestemmelserne i de kontrakter, der indgås:
  - a) Behørig beskyttelse af intellektuel ejendomsret. Parterne, og/eller om relevant deres myndigheder og/eller deltagere, sikrer, at de inden for et rimeligt tidsrum underretter hinanden om intellektuel ejendom, der fremkommer i medfør af denne afgørelse eller gennemførelsesforordninger hertil, og søger beskyttelse for sådan intellektuel ejendom inden for et rimeligt tidsrum.
  - b) Hensyntagen til, hvilket bidrag parterne eller deres deltagere har ydet, når det afgøres, hvordan rettigheder og interesser fordeles.
  - c) Effektiv udnyttelse af resultater.
  - d) Ikke-diskriminerende behandling af deltagere fra den anden part set i forhold til den behandling, ens egne deltagere får.
  - e) Beskyttelse af fortrolige forretningsoplysninger.
4. Deltagerne udarbejder i fællesskab en teknologiforvaltningsplan for ejendomsret og anvendelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning. En vejledende beskrivelse af, hvad teknologiforvaltningsplanen bør indeholde, findes i tillægget til dette bilag. Teknologiforvaltningsplanen skal godkendes af den bevilgende myndighed (styrelse, ministerium) hos den part, der medvirker til finansieringen af forskningsarbejdet, før der indgås en specifik kontrakt om forsknings- og udviklingssamarbejde, og planen vedlægges kontrakten.

Teknologiforvaltningsplanen udarbejdes under hensyntagen til målsætningerne for den fælles forskning, parternes og deltagerens forholdsmæssige finansielle eller andre bidrag, fordele og ulemper ved at tildele rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, krav i henhold til gældende love, herunder parternes lovgivning om intellektuel ejendomsret, samt andre faktorer, som parterne finder relevante.

Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanen.

5. Rettigheder til viden eller intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning, og som ikke er omhandlet af teknologiforvaltningsplanen tildeles med parternes godkendelse eller de principper, der er opstillet i planen. I tilfælde af uenighed ejes sådan viden eller intellektuel ejen-

dom i fællesskab af alle deltagere, der er involveret i den fælles forskning, som den pågældende viden eller intellektuelle ejendom er et resultat af. Hver deltager, der er omfattet af denne bestemmelse, tildeles retten til at udnytte sådan viden eller intellektuel ejendom til egne kommercielle formål uden geografiske begrænsninger.

6. Hver part sikrer, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
7. Parterne fastholder konkurrencevilkår på de områder, der er berørt af denne afgørelse, men bestræber sig samtidig på at sikre, at de rettigheder, der erhverves i henhold til afgørelsen og ordninger i medfør heraf, udøves på en sådan måde, at det fremmer især i) formidling og anvendelse af viden, der er frembragt, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig som led i afgørelsen, og ii) vedtagelse og indførelse af internationale standarder.
8. Opsigelse af samarbejdet berører ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til dette bilag.

### III. Ophavsretligt beskyttede værker

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med principperne i TRIPs-aftalen (aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der forvaltes af Verdenshandelsorganisationen) samt Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971).

### IV. Videnskabelig litteratur

Medmindre andet er aftalt i teknologiforvaltningsplanen, skal parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater, jf. dog afsnit V. Ud over denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmer på grundlag af fælles forskning i henhold til afgørelsen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere værker.
2. Parterne sikrer, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til på grundlag af fælles forskning i henhold til denne afgørelse, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får videst mulig udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der omfattes af denne bestemmelse og distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre forfatteren udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes fælles medvirken.

### V. Ikke-frigivet viden

#### A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part, eller om relevant dens myndigheder eller deltagere, fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden den fortsat ikke ønsker frigivet, idet der bl. a. tages hensyn til følgende kriterier:
  - a) den pågældende videns fortrolige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammenstilling af enkeltdeler er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
  - b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af, at den holdes fortrolig
  - c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt sidder inde med denne viden, har taget skridt, der efter omstændighederne er rimelige, for at holde den fortrolig.

Partnerne, eller om relevant deres myndigheder eller deltagere, kan i visse tilfælde aftale, at den viden eller dele af den viden, der stilles til rådighed, udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

2. Parterne sørger for, at de og deres deltagere tydeligt angiver, hvad der er ikke-frigivet viden, f.eks. ved en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

Når en part eller deltager modtager ikke-frigivet viden, skal den respektere denne videns beskyttede karakter. Dette krav bortfalder automatisk, når ejeren gør den pågældende viden alment tilgængelig.

3. Ikke-frigivet viden, som meddeles i medfør af denne afgørelse, kan af den modtagende part eller dennes organisation videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part eller organisation, når disse har særlig bemyndigelse hertil med henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives på grundlag af en aftale om fortrolighed, og at den som anført ovenfor let kan identificeres som sådan.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale politik, love og bestemmelser.

#### B. *Ikke-frigivet viden, der ikke er i dokumentform*

Ikke-frigivet viden eller anden fortrolig viden, der ikke forelægges i dokumentform, men som stilles til rådighed på seminarer eller møder, der afholdes i henhold til denne afgørelse, eller som er tilvejebragt gennem udstationering af personale, brug af faciliteter eller gennem fælles projekter, behandles af parterne og deres deltagere efter principperne for ikke-frigivet viden i dokumentform, dog forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller beskyttet viden er blevet gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt.

#### C. *Forvaltning af ikke-frigivet viden*

Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til afgørelsen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i litra A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

---

### *Tillæg til bilag II*

#### **Vejledende principper for teknologiforvaltningsplaner**

En teknologiforvaltningsplan er en særlig aftale, der indgås mellem deltagerne, om gennemførelsen af den fælles forskning og deltagernes respektive rettigheder og pligter.

For så vidt angår intellektuel ejendomsret vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a. ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og pligter samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle forgrunds- og baggrundsviden, videregivelse af rettigheder og forskningsresultater.

---

## BILAG III

## FINANSIELLE BESTEMMELSER VEDRØRENDE BULGARIENS FINANSIELLE BIDRAG, JF. BILAG I, PUNKT 5

1. Kommissionen underretter snarest muligt og senest den 1. september i hvert regnskabsår Bulgarien og det underudvalg, der er omtalt i bilag I, punkt 4, om følgende, ledsaget af det relevante baggrundsmateriale:

- forpligtelsesbevillingerne til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, som opført i oversigten over udgifter i det foreløbige forslag til Den Europæiske Unions almindelige budget
- den anslåede størrelse af Bulgariens bidrag med henblik på dets deltagelse i femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, som opført i det foreløbige budgetforslag.

For at lette de interne budgetprocedurer fremlægger Kommissionen dog vejledende tal senest den 30. maj hvert år.

Så snart det endelige budget er vedtaget, underretter Kommissionen Bulgarien om ovennævnte beløb, som opført i oversigten over udgifter, med henblik på Bulgariens deltagelse.

2. Kommissionen sender senest den 1. januar og den 15. juni i hvert regnskabsår en indkaldelse af midler på et beløb svarende til Bulgariens bidrag i henhold til denne afgørelse. Ifølge disse indkaldelser skal Bulgarien betale:

- seks tolvte dele af sit bidrag senest den 20. februar, og
- seks tolvte dele af sit bidrag senest den 15. juli.

Imidlertid udregnes de seks tolvte dele, der skal betales senest den 20. februar, på grundlag af beløbet i oversigten over indtægter i det foreløbige budgetforslag. Det beløb, der således betales, justeres i forbindelse med betalingen af de seks tolvte dele, der forfalder den 15. juli.

For så vidt angår det første år af gennemførelsen af denne afgørelse sender Kommissionen en første indkaldelse af midler inden for 30 dage fra afgørelsens ikrafttræden. Hvis denne indkaldelse sendes efter den 15. juni, skal det fremgå af indkaldelsen, at Bulgarien skal betale tolv tolvte dele af sit bidrag, beregnet på grundlag af beløbet i oversigten over indtægter i budgettet, inden for 30 dage.

Bulgariens bidrag udtrykkes og betales i euro.

Bulgarien betaler sit bidrag i henhold til denne afgørelse inden for de frister, der er anført ovenfor. Hvis fristerne ikke overholdes, skal der betales renter svarende til en måneds-interbankrenten (IBOR) i euro, som anført af International Swap Dealers' Association på side ISDA i Reuters. Denne sats forøges med 1,5 % for hver måneds forsinkelse. Den forøgede sats gælder for hele perioden efter betalingsfristens udløb. Dog skal der kun betales rente, hvis bidraget betales mere end 30 dage efter de fastlagte forfaldsdatoer som anført ovenfor.

Bulgarske repræsentanters og eksperterers rejseomkostninger i forbindelse med deltagelse i arbejdet i det udvalg, der er omtalt i bilag I, punkt 6 og 8, samt omkostninger i forbindelse med gennemførelsen af femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, refunderes af Kommissionen på samme grundlag og efter samme procedurer, som er gældende for repræsentanter og eksperter fra medlemsstaterne i Den Europæiske Union.

3. Bulgariens finansielle bidrag til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram i overensstemmelse med bilag I, punkt 5, kan normalt ikke ændres i det pågældende regnskabsår.

Som led i opgørelsen af indtægter og udgifter ved afslutningen af hvert regnskabsår (n) foretager Kommissionen en regulering af regnskaberne med hensyn til Bulgariens bidrag, idet der tages hensyn til ændringer, der har fundet sted, enten ved overførsler, annulleringer, fremførsler, frigørelser eller ved tillægs- og ændringsbudgetter i løbet af regnskabsåret. Denne regulering finder sted, når den anden rate for år (n + 1) betales. Der foretages yderligere reguleringer hvert år indtil juli 2006.

Bulgariens betalinger krediteres fællesskabsprogrammerne som budgetindtægter, der opføres på den relevante konto i oversigten over indtægter i Den Europæiske Unions almindelige budget.

Finansforordningen vedrørende Den Europæiske Unions almindelige budget gælder for forvaltningen af bevillingerne.

4. Senest den 31. maj i hvert regnskabsår (n + 1) udfærdiges og sendes oversigten over bevillinger til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram vedrørende det foregående regnskabsår (n), opstillet på samme måde som Kommissionens driftsregnskab, til Bulgariens orientering.

---

Forslag til  
RÅDETS AFGØRELSE

af ...

om Fællesskabets holdning i associeringsrådet vedrørende Rumæniens associering med Fællesskabets programmer inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002) og programmerne inden for forskning og uddannelse (1998–2002)

(1999/C 106/02)

(EØS-relevant tekst)

*KOM(1999) 84 endelig udg. — 99/0061(CNS)*

*(Forelagt af Kommissionen den 25. februar 1999)*

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130 M sammenholdt med artikel 228, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side trådte i kraft den 1. februar 1995;

ifølge artikel 1 i tillægsprotokollen til Europaaftalen kan Rumænien deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter og andre foranstaltninger inden for forskning og teknologisk udvikling;

ifølge artikel 2 i tillægsprotokollen til Europaaftalen skal vilkårene og betingelserne for Rumæniens deltagelse i de aktiviteter, der henvises til i artikel 1, fastlægges af associeringsrådet;

Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../EF vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002)<sup>(1)</sup>, i det følgende benævnt »femte rammeprogram«;

Rådet for den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../Euratom vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002)<sup>(2)</sup>, i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram« —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Den holdning, Fællesskabet skal indtage i det associeringsråd, der er oprettet ved Europaaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side, med hensyn til Rumæniens deltagelse i femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, fremgår af vedlagte udkast til associeringsrådets afgørelse.

Udfærdiget i ...

*På Rådets vegne*

...

*Formand*

---

<sup>(1)</sup> EFT L ...

<sup>(2)</sup> EFT L ...

## Udkast til

## AFGØRELSE Nr. .../... TRUFFET AF ASSOCIERINGSRÅDET

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side

den ...

om vilkårene og betingelserne for Rumæniens deltagelse i Fællesskabets programmer inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002) og programmerne inden for forskning og uddannelse (1998–2002)

ASSOCIERINGSRÅDET HAR —

under henvisning til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side<sup>(1)</sup>,

under henvisning til tillægsprotokollen til Europaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side<sup>(2)</sup>, vedrørende Rumæniens deltagelse i Fællesskabets programmer, særlig artikel 1 og 2, og

ud fra følgende betragtninger:

Ifølge artikel 1 i ovennævnte tillægsprotokol kan Rumænien deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter og andre foranstaltninger inden for forskning og teknologisk udvikling;

Det Europæiske Råd konkluderede på sit møde i Luxembourg den 12. og 13. december 1997, at visse fællesskabsprogrammer (f.eks. inden for forskning) skal åbnes for ansøgerlandene, så de kan gøre sig bekendt med EU's politikker og arbejdsmetoder; i den forbindelse forventes hvert ansøgerland selv at yde et finansielt bidrag, som gradvis vil blive forhøjet (om nødvendigt kan der ydes tilskud til ansøgerlandenes bidrag gennem Phare);

ifølge ovennævnte konklusioner bør ansøgerlandene endvidere for så vidt angår de punkter, der vedrører dem, kunne deltage som observatører i de udvalg, der bistår Kommissionen i gennemførelsen af de programmer, som ansøgerlandene bidrager finansielt til;

Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../EF vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002), i det følgende benævnt »femte rammeprogram«;

Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../Euratom vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002), i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram«;

ifølge artikel 2 i ovennævnte tillægsprotokol skal vilkårene og betingelserne for Rumæniens deltagelse i de aktiviteter, der henvises til i artikel 1, fastlægges af associeringsrådet —

<sup>(1)</sup> EFT L 357 af 31.12.1994, s. 2.

<sup>(2)</sup> EFT L 317 af 30.12.1995, s. 40.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Rumænien kan deltage i særprogrammerne under rammeprogrammet for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002), i det følgende benævnt »femte rammeprogram«, og i særprogrammerne under det femte rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002), i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram«, i henhold til de vilkår og betingelser, der er fastsat i bilag I, II og III, som udgør en integrerende del af denne afgørelse.

*Artikel 2*

Denne afgørelse gælder i det femte rammeprogram og det femte Euratom-rammeprogram løbetid.

*Artikel 3*

Afgørelsen træder i kraft den første dag i måneden efter dens vedtagelse.

Udfærdiget i ...

*På associeringsrådets vegne*

...

*Formand*

---

## BILAG I

VILKÅR OG BETINGELSER FOR RUMÆNIENS DELTAGELSE I  
SÆRPROGRAMMERNE UNDER FEMTE RAMMEPROGRAM OG FEMTE  
EURATOM-RAMMEPROGRAM

1. Forskningsforetagender hjemmehørende i Rumænien kan deltage i alle særprogrammerne under femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram. Rumænske videnskabsfolk og forskningsforetagender kan deltage i Det Fælles Forskningscenters aktiviteter.

Ved »forskningsforetagender« forstår i denne afgørelse bl.a.: universiteter, forskningsorganisationer, erhvervsvirksomheder, herunder små og mellemstore virksomheder, og fysiske personer.

2. Deltagelsen indebærer følgende:

— Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Rumænien i gennemførelsen af alle særprogrammer under femte rammeprogram i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der er fastsat i »regler for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i forskning samt regler for formidling af forskningsresultater med henblik på gennemførelse af Det Europæiske Fællesskabs femte rammeprogram«.

— Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Rumænien i gennemførelsen af alle særprogrammer under femte Euratom-rammeprogram i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der er fastsat i »regler for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i forskning med henblik på gennemførelse af det femte rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom)«.

— Finansielle bidrag fra Rumænien til budgetterne for programmerne under femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram baseret på forholdet mellem Rumæniens bruttonationalprodukt og summen af Den Europæiske Unions medlemsstaters og Rumæniens bruttonationalprodukter.

3. Forskningsforetagender hjemmehørende i Rumænien, som deltager i Fællesskabets forskningsprogrammer, har med hensyn til ejendomsret, udnyttelse og formidling af oplysninger og intellektuel ejendomsret, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, samme rettigheder og pligter som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, jf. bilag II.

4. Det relevante underudvalg, der er nedsat af associeringsrådet i henhold til Europaaftalen, fører tilsyn med og evaluerer gennemførelsen af denne afgørelse.

5. Rumæniens finansielle bidrag i forbindelse med dets deltagelse i særprogrammerne fastsættes i forhold til og som tillæg til det beløb, der hvert år er til rådighed på Den Europæiske Unions almindelige budget til forpligtelsesbevillinger til dækning af Kommissionens finansielle forpligtelser hidrørende fra enhver form for arbejde, der er nødvendigt for gennemførelse, forvaltning og drift af disse programmer.

— Den proportionalitetsfaktor, der danner grundlag for Rumæniens bidrag, fremkommer ved at udregne forholdet mellem Rumæniens bruttonationalprodukt, angivet i markedspriser, og summen af bruttonationalprodukterne, angivet i markedspriser, for medlemsstaterne i Den Europæiske Union og Rumænien. Dette forhold udregnes på grundlag af de seneste statistiske oplysninger vedrørende samme år fra De Europæiske Fællesskabers Statistiske Kontor (Eurostat), der er til rådighed på det tidspunkt, hvor det foreløbige forslag til Den Europæiske Unions almindelige budget offentliggøres.

— For at lette Rumæniens deltagelse i særprogrammerne gennemføres betalingen af landets bidrag som følger:

1. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,4.

2. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,6.
3. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,8.
4. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led.
- Betingelserne for Fællesskabets finansielle bidrag er fastlagt i bilag ... til Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. .../.../EF og i bilag III til Rådets afgørelse nr. .../.../Euratom.
- Betingelserne for Rumæniens finansielle bidrag er fastlagt i bilag III.
6. Uden at dette berører bestemmelserne i punkt 3, har forskningsforetagender hjemmehørende i Rumænien, som deltager i femte rammeprogram og i femte Euratom-rammeprogram, samme kontraktlige rettigheder og forpligtelser som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Rumæniens gensidige interesser.
- Vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter under Fællesskabets programmer er de samme for rumænske forskningsforetagender som for forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Rumæniens gensidige interesser.
- Når der udvælges bedømmere eller eksperter til Fællesskabets programmer for forskning, teknologisk udvikling og demonstration, tages rumænske eksperter i betragtning på linje med eksperter fra Fællesskabet, og rumænske eksperter kan deltage i rådgivende grupper og andre rådgivende organer, der bistår Kommissionen ved gennemførelsen af femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram.
- Et rumænsk forskningsforetagende kan være koordinator for et projekt på samme vilkår som foretagender fra Fællesskabet. I overensstemmelse med Fællesskabets finansforordning indeholder kontrakter, der indgås med eller af rumænske forskningsforetagender, bestemmelser om kontrol- og revisionsforanstaltninger, der gennemføres af Kommissionen og Revisionsretten eller under disses ansvar. Der kan foretages en regnskabsrevision med det formål at kontrollere sådanne foretagenders indtægter og udgifter i forbindelse med deres kontraktlige forpligtelser over for Fællesskabet. Af hensyn til samarbejdet og den gensidige interesse yder de relevante rumænske myndigheder enhver rimelig og gennemførlig bistand, der måtte være nødvendig eller hensigtsmæssig under de givne omstændigheder, ved gennemførelsen af sådanne kontrol- og revisionsforanstaltninger.
7. Inden for rammerne af gældende bestemmelser gør Fællesskabet og Rumænien deres bedste for at lette flytning og ophold for forskningsmedarbejdere, der deltager i aktiviteter i Rumænien og Fællesskabet i medfør af denne afgørelse, samt for at lette grænseoverskridende transport af varer, der skal anvendes i sådanne aktiviteter.
- Aktiviteter i henhold til denne afgørelse er fritaget for direkte og indirekte skatter, toldafgifter, import- og eksportforbud og restriktioner fra rumænsk side for så vidt angår varer og tjenesteydelser, der skal anvendes som led i aktiviteterne.
8. Rumænske repræsentanter deltager for så vidt angår de punkter, der vedrører dem, som observatører i programudvalgene under femte rammeprogram og i det rådgivende udvalg under femte Euratom-rammeprogram. Disse udvalg træder sammen uden de rumænske repræsentanter, når der afholdes afstemning. Rumænien underrettes om resultatet. For deltagelsen gælder samme regler, herunder procedurer for modtagelse af information og dokumentation, som for deltagerne fra medlemsstaterne.
9. Fællesskabet og Rumænien kan opsig gennemførelsen af aktiviteterne i henhold til denne afgørelse på et hvilket som helst tidspunkt med 12 måneders skriftligt varsel. Projekter og aktiviteter, der er i gang på tidspunktet for opsigelsen, fortsætter, indtil de er fuldført i henhold til vilkårene i afgørelsen.

Hvis Fællesskabet træffer afgørelse om ændring af et eller flere fællesskabsprogrammer, kan aktiviteterne i henhold til denne afgørelse opsiges på gensidigt acceptable vilkår. Rumænien underrettes om det præcise indhold af de ændrede programmer senest en uge efter, at de er vedtaget af Fællesskabet. Hvis Fællesskabet eller Rumænien har til hensigt at opsig aktiviteterne, underretter vedkommende den anden part senest en måned efter, at Fællesskabet har truffet ovennævnte afgørelse.

Når Fællesskabet vedtager et nyt flerårigt rammeprogram for forskning og udvikling og/eller for forskning og uddannelse, kan associeringsrådet fastlægge vilkår og betingelser for Rumæniens deltagelse.

---

## BILAG II

## PRINCIPPER FOR TILDELING AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

Rettigheder til intellektuel ejendom, der frembringes eller stilles til rådighed i medfør af denne afgørelse, tilkendes efter bestemmelserne i dette bilag.

## I. Anvendelse

Dette bilag finder anvendelse på forskning, der gennemføres i medfør af nærværende afgørelse (i det følgende benævnt »fælles forskning«), medmindre Fællesskabet og Rumænien (i det følgende benævnt »parterne«) specifikt beslutter andet.

## II. Ejendomsret samt tildeling og udøvelse af rettigheder

1. I denne afgørelse forstås ved »intellektuel ejendomsret« intellektuel ejendomsret som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
2. Dette bilag omhandler fordelingen af rettigheder, interesser og royalties mellem parterne og deres deltagere. Hver part og dennes deltagere sikrer, at den anden part og dens deltagere kan opnå de intellektuelle ejendomsrettigheder, som tilkendes i overensstemmelse med dette bilag. Dette bilag ændrer og berører i øvrigt ikke fordelingen af rettigheder, interesser og royalties mellem en part og dens statsborgere eller deltagere, idet dette spørgsmål afgøres i henhold til den pågældende parts gældende love og praksis.
3. Følgende principper finder anvendelse og danner grundlag for bestemmelserne i de kontrakter, der indgås:
  - a) Behørig beskyttelse af intellektuel ejendomsret. Parterne, og/eller om relevant deres myndigheder og/eller deltagere, sikrer, at de inden for et rimeligt tidsrum underretter hinanden om intellektuel ejendom, der fremkommer i medfør af denne afgørelse eller gennemførelsesforordninger hertil, og søger beskyttelse for sådan intellektuel ejendom inden for et rimeligt tidsrum.
  - b) Hensyntagen til, hvilket bidrag parterne eller deres deltagere har ydet, når det afgøres, hvordan rettigheder og interesser fordeles.
  - c) Effektiv udnyttelse af resultater.
  - d) Ikke-diskriminerende behandling af deltagere fra den anden part set i forhold til den behandling, ens egne deltagere får.
  - e) Beskyttelse af fortrolige forretningsoplysninger.
4. Deltagerne udarbejder i fællesskab en teknologiforvaltningsplan for ejendomsret og anvendelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning. En vejledende beskrivelse af, hvad teknologiforvaltningsplanen bør indeholde, findes i tillægget til dette bilag. Teknologiforvaltningsplanen skal godkendes af den bevilgende myndighed (styrelse, ministerium) hos den part, der medvirker til finansieringen af forskningsarbejdet, før der indgås en specifik kontrakt om forsknings- og udviklingssamarbejde, og planen vedlægges kontrakten.

Teknologiforvaltningsplanen udarbejdes under hensyntagen til målsætningerne for den fælles forskning, parternes og deltagernes forholdsmæssige finansielle eller andre bidrag, fordele og ulemper ved at tildele rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, krav i henhold til gældende love, herunder parternes lovgivning om intellektuel ejendomsret, samt andre faktorer, som parterne finder relevante.

Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanen.

5. Rettigheder til viden eller intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning, og som ikke er omhandlet af teknologiforvaltningsplanen tildeles med parternes godkendelse eller de principper, der er opstillet i planen. I tilfælde af uenighed ejes sådan viden eller intellektuel ejen-

dom i fællesskab af alle deltagere, der er involveret i den fælles forskning, som den pågældende viden eller intellektuelle ejendom er et resultat af. Hver deltager, der er omfattet af denne bestemmelse, tildeles retten til at udnytte sådan viden eller intellektuel ejendom til egne kommercielle formål uden geografiske begrænsninger.

6. Hver part sikrer, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
7. Parterne fastholder konkurrencevilkår på de områder, der er berørt af denne afgørelse, men bestræber sig samtidig på at sikre, at de rettigheder, der erhverves i henhold til afgørelsen og ordninger i medfør heraf, udøves på en sådan måde, at det fremmer især i) formidling og anvendelse af viden, der er frembragt, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig som led i afgørelsen, og ii) vedtagelse og indførelse af internationale standarder.
8. Opsigelse af samarbejdet berører ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til dette bilag.

### III. Ophavsretligt beskyttede værker

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med principperne i TRIPs-aftalen (aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der forvaltes af Verdenshandelsorganisationen) samt Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971).

### IV. Videnskabelig litteratur

Medmindre andet er aftalt i teknologiforvaltningsplanen, skal parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater, jf. dog afsnit V. Ud over denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmer på grundlag af fælles forskning i henhold til afgørelsen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere værker.
2. Parterne sikrer, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til på grundlag af fælles forskning i henhold til denne afgørelse, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får videst mulig udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der omfattes af denne bestemmelse og distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre forfatteren udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes fælles medvirken.

### V. Ikke-frigivet viden

#### A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part, eller om relevant dens myndigheder eller deltagere, fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden den fortsat ikke ønsker frigivet, idet der bl. a. tages hensyn til følgende kriterier:
  - a) den pågældende videns fortrolige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammenstilling af enkeltdele er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
  - b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af, at den holdes fortrolig
  - c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt sidder inde med denne viden, har taget skridt, der efter omstændighederne er rimelige, for at holde den fortrolig.

Parterne, eller om relevant deres myndigheder eller deltagere, kan i visse tilfælde aftale, at den viden eller dele af den viden, der stilles til rådighed, udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

2. Parterne sørger for, at de og deres deltagere tydeligt angiver, hvad der er ikke-frigivet viden, f.eks. ved en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

Når en part eller deltager modtager ikke-frigivet viden, skal den respektere denne videns beskyttede karakter. Dette krav bortfalder automatisk, når ejeren gør den pågældende viden alment tilgængelig.

3. Ikke-frigivet viden, som meddeles i medfør af denne afgørelse, kan af den modtagende part eller dennes organisation videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part eller organisation, når disse har særlig bemyndigelse hertil med henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives på grundlag af en aftale om fortrolighed, og at den som anført ovenfor let kan identificeres som sådan.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale politik, love og bestemmelser.

#### B. *Ikke-frigivet viden, der ikke er i dokumentform*

Ikke-frigivet viden eller anden fortrolig viden, der ikke forelægges i dokumentform, men som stilles til rådighed på seminarer eller møder, der afholdes i henhold til denne afgørelse, eller som er tilvejebragt gennem udstationering af personale, brug af faciliteter eller gennem fælles projekter, behandles af parterne og deres deltagere efter principperne for ikke-frigivet viden i dokumentform, dog forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller beskyttet viden er blevet gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt.

#### C. *Forvaltning af ikke-frigivet viden*

Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til afgørelsen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i litra A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

---

### *Tillæg til bilag II*

#### **Vejledende principper for teknologiforvaltningsplaner**

En teknologiforvaltningsplan er en særlig aftale, der indgås mellem deltagerne, om gennemførelsen af den fælles forskning og deltagerens respektive rettigheder og pligter.

For så vidt angår intellektuel ejendomsret vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a. ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og pligter samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle forgrunds- og baggrundsviden, videregivelse af rettigheder og forskningsresultater.

---

## BILAG III

## FINANSIELLE BESTEMMELSER VEDRØRENDE RUMÆNIENS FINANSIELLE BIDRAG, JF. BILAG I, PUNKT 5

1. Kommissionen underretter snarest muligt og senest den 1. september i hvert regnskabsår Rumænien og det underudvalg, der er omtalt i bilag I, punkt 4, om følgende, ledsaget af det relevante baggrundsmateriale:

- forpligtelsesbevillingerne til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, som opført i oversigten over udgifter i det foreløbige forslag til Den Europæiske Unions almindelige budget
- den anslåede størrelse af Rumæniens bidrag med henblik på dets deltagelse i femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, som opført i det foreløbige budgetforslag.

For at lette de interne budgetprocedurer fremlægger Kommissionen dog vejledende tal senest den 30. maj hvert år.

Så snart det endelige budget er vedtaget, underretter Kommissionen Rumænien om ovennævnte beløb, som opført i oversigten over udgifter, med henblik på Rumæniens deltagelse.

2. Kommissionen sender senest den 1. januar og den 15. juni i hvert regnskabsår en indkaldelse af midler på et beløb svarende til Rumæniens bidrag i henhold til denne afgørelse. Ifølge disse indkaldelser skal Rumænien betale:

- seks tolvte dele af sit bidrag senest den 20. februar, og
- seks tolvte dele af sit bidrag senest den 15. juli.

Imidlertid udregnes de seks tolvte dele, der skal betales senest den 20. februar, på grundlag af beløbet i oversigten over indtægter i det foreløbige budgetforslag. Det beløb, der således betales, justeres i forbindelse med betalingen af de seks tolvte dele, der forfalder den 15. juli.

For så vidt angår det første år af gennemførelsen af denne afgørelse sender Kommissionen en første indkaldelse af midler inden for 30 dage fra afgørelsens ikrafttræden. Hvis denne indkaldelse sendes efter den 15. juni, skal det fremgå af indkaldelsen, at Rumænien skal betale tolv tolvte dele af sit bidrag, beregnet på grundlag af beløbet i oversigten over indtægter i budgettet, inden for 30 dage.

Rumæniens bidrag udtrykkes og betales i euro.

Rumænien betaler sit bidrag i henhold til denne afgørelse inden for de frister, der er anført ovenfor. Hvis fristerne ikke overholdes, skal der betales renter svarende til en måneds-interbankrenten (IBOR) i euro, som anført af International Swap Dealers' Association på side ISDA i Reuters. Denne sats forøges med 1,5% for hver måneds forsinkelse. Den forøgede sats gælder for hele perioden efter betalingsfristens udløb. Dog skal der kun betales rente, hvis bidraget betales mere end 30 dage efter de fastlagte forfaldsdatoer som anført ovenfor.

Rumænske repræsentanters og eksperter rejseomkostninger i forbindelse med deltagelse i arbejdet i det udvalg, der er omtalt i bilag I, punkt 6 og 8, samt omkostninger i forbindelse med gennemførelsen af femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, refunderes af Kommissionen på samme grundlag og efter samme procedurer, som er gældende for repræsentanter og eksperter fra medlemsstaterne i Den Europæiske Union.

3. Rumæniens finansielle bidrag til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram i overensstemmelse med bilag I, punkt 5, kan normalt ikke ændres i det pågældende regnskabsår.

Som led i opgørelsen af indtægter og udgifter ved afslutningen af hvert regnskabsår (n) foretager Kommissionen en regulering af regnskaberne med hensyn til Rumæniens bidrag, idet der tages hensyn til ændringer, der har fundet sted, enten ved overførsler, annulleringer, fremførsler, frigørelser eller ved tillægs- og ændringsbudgetter i løbet af regnskabsåret. Denne regulering finder sted, når den anden rate for år (n + 1) betales. Der foretages yderligere reguleringer hvert år indtil juli 2006.

Rumæniens betalinger krediteres fællesskabsprogrammerne som budgetindtægter, der opføres på den relevante konto i oversigten over indtægter i Den Europæiske Unions almindelige budget.

Finansforordningen vedrørende Den Europæiske Unions almindelige budget gælder for forvaltningen af bevillingerne.

4. Senest den 31. maj i hvert regnskabsår (n + 1) udfærdiges og sendes oversigten over bevillinger til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram vedrørende det foregående regnskabsår (n), opstillet på samme måde som Kommissionens driftsregnskab, til Rumæniens orientering.

---

## Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

af ...

om Fællesskabets holdning i associeringsrådet vedrørende Den Slovakiske Republiks associering med Fællesskabets programmer inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002) og programmerne inden for forskning og uddannelse (1998–2002)

(1999/C 106/03)

(EØS-relevant tekst)

KOM(1999) 84 endelig udg. — 99/0062(CNS)

(Forelagt af Kommissionen den 25. februar 1999)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130 M sammenholdt med artikel 228, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 101, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Slovakiske Republik på den anden side trådte i kraft den 1. februar 1995;

ifølge artikel 1 i tillægsprotokollen til Europaaftalen kan Slovakiet deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter og andre foranstaltninger inden for forskning og teknologisk udvikling;

ifølge artikel 2 i tillægsprotokollen til Europaaftalen skal vilkårene og betingelserne for Slovakiets deltagelse i de aktiviteter, der henvises til i artikel 1, fastlægges af associeringsrådet;

Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../EF vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002)<sup>(1)</sup>, i det følgende benævnt »femte rammeprogram«;

Rådet for den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../Euratom vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002)<sup>(2)</sup>, i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram« —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Den holdning, Fællesskabet skal indtage i det associeringsråd, der er oprettet ved Europaaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Slovakiske Republik på den anden side, med hensyn til Den Slovakiske Republiks deltagelse i femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, fremgår af vedlagte udkast til associeringsrådets afgørelse.

Udfærdiget i ...

På Rådets vegne

...

Formand

<sup>(1)</sup> EFT L ...<sup>(2)</sup> EFT L ...

## Udkast til

## AFGØRELSE Nr. .../... TRUFFET AF ASSOCIERINGSRÅDET

mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Slovakiske Republik på den anden side

den ...

om vilkårene og betingelserne for Slovakiets deltagelse i Fællesskabets programmer inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002) og programmerne inden for forskning og uddannelse (1998–2002)

ASSOCIERINGSRÅDET HAR —

under henvisning til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Slovakiske Republik på den anden side<sup>(1)</sup>,

under henvisning til tillægsprotokollen til Europaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Slovakiske Republik på den anden side<sup>(2)</sup>, vedrørende Slovakiets deltagelse i Fællesskabets programmer, særlig artikel 1 og 2, og

ud fra følgende betragtninger:

Ifølge artikel 1 i ovennævnte tillægsprotokol kan Slovakiet deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter og andre foranstaltninger inden for forskning og teknologisk udvikling;

Det Europæiske Råd konkluderede på sit møde i Luxembourg den 12. og 13. december 1997, at visse fællesskabsprogrammer (f.eks. inden for forskning) skal åbnes for ansøgerlandene, så de kan gøre sig bekendt med EU's politikker og arbejdsmetoder; i den forbindelse forventes hvert ansøgerland selv at yde et finansielt bidrag, som gradvis vil blive forhøjet (om nødvendigt kan der ydes tilskud til ansøgerlandenes bidrag gennem Phare);

ifølge ovennævnte konklusioner bør ansøgerlandene endvidere for så vidt angår de punkter, der vedrører dem, kunne deltage som observatører i de udvalg, der bistår Kommissionen i gennemførelsen af de programmer, som ansøgerlandene bidrager finansielt til;

Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../EF vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002), i det følgende benævnt »femte rammeprogram«;

Rådet for Den Europæiske Union har ved afgørelse nr. .../.../Euratom vedtaget et rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002), i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram«;

ifølge artikel 2 i ovennævnte tillægsprotokol skal vilkårene og betingelserne for Slovakiets deltagelse i de aktiviteter, der henvises til i artikel 1, fastlægges af associeringsrådet —

<sup>(1)</sup> EFT L 359 af 31.12.1994, s. 2.

<sup>(2)</sup> EFT L 115 af 9.5.1996, s. 43.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Slovakiet kan deltage i særprogrammerne under rammeprogrammet for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration (1998–2002), i det følgende benævnt »femte rammeprogram«, og i særprogrammerne under det femte rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskabs indsats inden for forskning og uddannelse (1998–2002), i det følgende benævnt »femte Euratom-rammeprogram«, i henhold til de vilkår og betingelser, der er fastsat i bilag I, II og III, som udgør en integrerende del af denne afgørelse.

*Artikel 2*

Denne afgørelse gælder i det femte rammeprogram og det femte Euratom-rammeprogram løbetid.

*Artikel 3*

Afgørelsen træder i kraft den første dag i måneden efter dens vedtagelse.

Udfærdiget i ...

*På associeringsrådets vegne*

...

*Formand*

---

## BILAG I

VILKÅR OG BETINGELSER FOR SLOVAKIETS DELTAGELSE I  
SÆRPROGRAMMERNE UNDER FEMTE RAMMEPROGRAM OG FEMTE  
EURATOM-RAMMEPROGRAM

1. Forskningsforetagender hjemmehørende i Slovakiet kan deltage i alle særprogrammerne under femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram. Slovakiske videnskabsfolk og forskningsforetagender kan deltage i Det Fælles Forskningscenters aktiviteter.

Ved »forskningsforetagender« forstår i denne afgørelse bl. a.: universiteter, forskningsorganisationer, erhvervsvirksomheder, herunder små og mellemstore virksomheder, og fysiske personer.

2. Deltagelsen indebærer følgende:

- Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Slovakiet i gennemførelsen af alle særprogrammer under femte rammeprogram i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der er fastsat i »regler for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i forskning samt regler for formidling af forskningsresultater med henblik på gennemførelse af Det Europæiske Fællesskabs femte rammeprogram«.
- Deltagelse af forskningsforetagender hjemmehørende i Slovakiet i gennemførelsen af alle særprogrammer under femte Euratom-rammeprogram i overensstemmelse med de betingelser og vilkår, der er fastsat i »regler for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i forskning med henblik på gennemførelse af det femte rammeprogram for Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom)«.
- Finansielle bidrag fra Slovakiet til budgetterne for programmerne under femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram baseret på forholdet mellem Slovakiets bruttonationalprodukt og summen af Den Europæiske Unions medlemsstaters og Slovakiets bruttonationalprodukter.

3. Forskningsforetagender hjemmehørende i Slovakiet, som deltager i Fællesskabets forskningsprogrammer, har med hensyn til ejendomsret, udnyttelse og formidling af oplysninger og intellektuel ejendomsret, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, samme rettigheder og pligter som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, jf. bilag II.

4. Det relevante underudvalg, der er nedsat af associeringsrådet i henhold til Europaaføtalen, fører tilsyn med og evaluerer gennemførelsen af denne afgørelse.

5. Slovakiets finansielle bidrag i forbindelse med dets deltagelse i særprogrammerne fastsættes i forhold til og som tillæg til det beløb, der hvert år er til rådighed på Den Europæiske Unions almindelige budget til forpligtelsesbevillinger til dækning af Kommissionens finansielle forpligtelser hidrørende fra enhver form for arbejde, der er nødvendigt for gennemførelse, forvaltning og drift af disse programmer.

- Den proportionalitetsfaktor, der danner grundlag for Slovakiets bidrag, fremkommer ved at udregne forholdet mellem Slovakiets bruttonationalprodukt, angivet i markedspriser, og summen af bruttonationalprodukterne, angivet i markedspriser, for medlemsstaterne i Den Europæiske Union og Slovakiet. Dette forhold udregnes på grundlag af de seneste statistiske oplysninger vedrørende samme år fra De Europæiske Fællesskabers Statistiske Kontor (Eurostat), der er til rådighed på det tidspunkt, hvor det foreløbige forslag til Den Europæiske Unions almindelige budget offentliggøres.

- For at lette Slovakiets deltagelse i særprogrammerne gennemføres betalingen af landets bidrag som følger:

1. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,4.

2. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,6.
3. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led, multipliceret med 0,8.
4. år af 5. RP: Bidrag ifølge den proportionalitetsfaktor, der er fastsat i overensstemmelse med det foregående led.
- Betingelserne for Fællesskabets finansielle bidrag er fastlagt i bilag ... til Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. .../.../EF og i bilag III til Rådets afgørelse nr. .../.../Euratom.
- Betingelserne for Slovakiets finansielle bidrag er fastlagt i bilag III.
6. Uden at dette berører bestemmelserne i punkt 3, har forskningsforetagender hjemmehørende i Slovakiet, som deltager i femte rammeprogram og i femte Euratom-rammeprogram, samme kontraktlige rettigheder og forpligtelser som forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Slovakiets gensidige interesser.

Vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter under Fællesskabets programmer er de samme for slovakiske forskningsforetagender som for forskningsforetagender hjemmehørende i Fællesskabet, idet der tages hensyn til Fællesskabets og Slovakiets gensidige interesser.

Når der udvælges bedømmere eller eksperter til Fællesskabets programmer for forskning, teknologisk udvikling og demonstration, tages slovakiske eksperter i betragtning på linje med eksperter fra Fællesskabet, og slovakiske eksperter kan deltage i rådgivende grupper og andre rådgivende organer, der bistår Kommissionen ved gennemførelsen af femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram.

Et slovakisk forskningsforetagende kan være koordinator for et projekt på samme vilkår som foretagender fra Fællesskabet. I overensstemmelse med Fællesskabets finansforordning indeholder kontrakter, der indgås med eller af slovakiske forskningsforetagender, bestemmelser om kontrol- og revisionsforanstaltninger, der gennemføres af Kommissionen og Revisionsretten eller under disses ansvar. Der kan foretages en regnskabsrevision med det formål at kontrollere sådanne foretagenders indtægter og udgifter i forbindelse med deres kontraktlige forpligtelser over for Fællesskabet. Af hensyn til samarbejdet og den gensidige interesse yder de relevante slovakiske myndigheder enhver rimelig og gennemførlig bistand, der måtte være nødvendig eller hensigtsmæssig under de givne omstændigheder, ved gennemførelsen af sådanne kontrol- og revisionsforanstaltninger.

7. Inden for rammerne af gældende bestemmelser gør Fællesskabet og Slovakiet deres bedste for at lette flytning og ophold for forskningsmedarbejdere, der deltager i aktiviteter i Slovakiet og Fællesskabet i medfør af denne afgørelse, samt for at lette grænseoverskridende transport af varer, der skal anvendes i sådanne aktiviteter.

Aktiviteter i henhold til denne afgørelse er fritaget for direkte og indirekte skatter, toldafgifter, import- og eksportforbud og restriktioner fra slovakisk side for så vidt angår varer og tjenesteydelser, der skal anvendes som led i aktiviteterne.

8. Slovakiske repræsentanter deltager for så vidt angår de punkter, der vedrører dem, som observatører i programudvalgene under femte rammeprogram og i det rådgivende udvalg under femte Euratom-rammeprogram. Disse udvalg træder sammen uden de slovakiske repræsentanter, når der afholdes afstemning. Slovakiet underrettes om resultatet. For deltagelsen gælder samme regler, herunder procedurer for modtagelse af information og dokumentation, som for deltagerne fra medlemsstaterne.
9. Fællesskabet og Slovakiet kan opsig gennemførelsen af aktiviteterne i henhold til denne afgørelse på et hvilket som helst tidspunkt med 12 måneders skriftligt varsel. Projekter og aktiviteter, der er i gang på tidspunktet for opsigelsen, fortsætter, indtil de er fuldført i henhold til vilkårene i afgørelsen.

Hvis Fællesskabet træffer afgørelse om ændring af et eller flere fællesskabsprogrammer, kan aktiviteterne i henhold til denne afgørelse opsiges på gensidigt acceptable vilkår. Slovakiet underrettes om det præcise indhold af de ændrede programmer senest en uge efter, at de er vedtaget af Fællesskabet. Hvis Fællesskabet eller Slovakiet har til hensigt at opsiges aktiviteterne, underretter vedkommende den anden part senest en måned efter, at Fællesskabet har truffet ovennævnte afgørelse.

Når Fællesskabet vedtager et nyt flerårigt rammeprogram for forskning og udvikling og/eller for forskning og uddannelse, kan associeringsrådet fastlægge vilkår og betingelser for Slovakiets deltagelse.

---

*BILAG II***PRINCIPPER FOR TILDELING AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET**

Rettigheder til intellektuel ejendom, der frembringes eller stilles til rådighed i medfør af denne afgørelse, tilkendes efter bestemmelserne i dette bilag.

**I. Anvendelse**

Dette bilag finder anvendelse på forskning, der gennemføres i medfør af nærværende afgørelse (i det følgende benævnt »fælles forskning«), medmindre Fællesskabet og Slovakiet (i det følgende benævnt »parterne«) specifikt beslutter andet.

**II. Ejendomsret samt tildeling og udøvelse af rettigheder**

1. I denne afgørelse forstås ved »intellektuel ejendomsret« intellektuel ejendomsret som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
2. Dette bilag omhandler fordelingen af rettigheder, interesser og royalties mellem parterne og deres deltagere. Hver part og dennes deltagere sikrer, at den anden part og dens deltagere kan opnå de intellektuelle ejendomsrettigheder, som tilkendes i overensstemmelse med dette bilag. Dette bilag ændrer og berører i øvrigt ikke fordelingen af rettigheder, interesser og royalties mellem en part og dens statsborgere eller deltagere, idet dette spørgsmål afgøres i henhold til den pågældende parts gældende love og praksis.
3. Følgende principper finder anvendelse og danner grundlag for bestemmelserne i de kontrakter, der indgås:
  - a) Behørig beskyttelse af intellektuel ejendomsret. Parterne, og/eller om relevant deres myndigheder og/eller deltagere, sikrer, at de inden for et rimeligt tidsrum underretter hinanden om intellektuel ejendom, der fremkommer i medfør af denne afgørelse eller gennemførelsesforordninger hertil, og søger beskyttelse for sådan intellektuel ejendom inden for et rimeligt tidsrum.
  - b) Hensyntagen til, hvilket bidrag parterne eller deres deltagere har ydet, når det afgøres, hvordan rettigheder og interesser fordeles.
  - c) Effektiv udnyttelse af resultater.
  - d) Ikke-diskriminerende behandling af deltagere fra den anden part set i forhold til den behandling, ens egne deltagere får.
  - e) Beskyttelse af fortrolige forretningsoplysninger.
4. Deltagerne udarbejder i fællesskab en teknologiforvaltningsplan for ejendomsret og anvendelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning. En vejledende beskrivelse af, hvad teknologiforvaltningsplanen bør indeholde, findes i tillægget til dette bilag. Teknologiforvaltningsplanen skal godkendes af den bevilgende myndighed (styrelse, ministerium) hos den part, der medvirker til finansieringen af forskningsarbejdet, før der indgås en specifik kontrakt om forsknings- og udviklingssamarbejde, og planen vedlægges kontrakten.

Teknologiforvaltningsplanen udarbejdes under hensyntagen til målsætningerne for den fælles forskning, parternes og deltagerens forholdsmæssige finansielle eller andre bidrag, fordele og ulemper ved at tildele rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, krav i henhold til gældende love, herunder parternes lovgivning om intellektuel ejendomsret, samt andre faktorer, som parterne finder relevante.

Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanen.

5. Rettigheder til viden eller intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning, og som ikke er omhandlet af teknologiforvaltningsplanen tildeles med parternes godkendelse eller de principper, der er opstillet i planen. I tilfælde af uenighed ejes sådan viden eller intellektuel ejen-

dom i fællesskab af alle deltagere, der er involveret i den fælles forskning, som den pågældende viden eller intellektuelle ejendom er et resultat af. Hver deltager, der er omfattet af denne bestemmelse, tildeles retten til at udnytte sådan viden eller intellektuel ejendom til egne kommercielle formål uden geografiske begrænsninger.

6. Hver part sikrer, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med disse principper.
7. Parterne fastholder konkurrencevilkår på de områder, der er berørt af denne afgørelse, men bestræber sig samtidig på at sikre, at de rettigheder, der erhverves i henhold til afgørelsen og ordninger i medfør heraf, udøves på en sådan måde, at det fremmer især i) formidling og anvendelse af viden, der er frembragt, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig som led i afgørelsen, og ii) vedtagelse og indførelse af internationale standarder.
8. Opsigelse af samarbejdet berører ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til dette bilag.

### III. Ophavsretligt beskyttede værker

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med principperne i TRIPs-aftalen (aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der forvaltes af Verdenshandelsorganisationen) samt Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971).

### IV. Videnskabelig litteratur

Medmindre andet er aftalt i teknologiforvaltningsplanen, skal parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater, jf. dog afsnit V. Ud over denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmer på grundlag af fælles forskning i henhold til afgørelsen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere værker.
2. Parterne sikrer, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til på grundlag af fælles forskning i henhold til denne afgørelse, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får videst mulig udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der omfattes af denne bestemmelse og distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre forfatteren udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes fælles medvirken.

### V. Ikke-frigivet viden

#### A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part, eller om relevant dens myndigheder eller deltagere, fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden den fortsat ikke ønsker frigivet, idet der bl. a. tages hensyn til følgende kriterier:
  - a) den pågældende videns fortrolige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammenstilling af enkeltdelen er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
  - b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af, at den holdes fortrolig
  - c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt sidder inde med denne viden, har taget skridt, der efter omstændighederne er rimelige, for at holde den fortrolig.

Partnerne, eller om relevant deres myndigheder eller deltagere, kan i visse tilfælde aftale, at den viden eller dele af den viden, der stilles til rådighed, udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

2. Parterne sørger for, at de og deres deltagere tydeligt angiver, hvad der er ikke-frigivet viden, f.eks. ved en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

Når en part eller deltager modtager ikke-frigivet viden, skal den respektere denne videns beskyttede karakter. Dette krav bortfalder automatisk, når ejeren gør den pågældende viden alment tilgængelig.

3. Ikke-frigivet viden, som meddeles i medfør af denne afgørelse, kan af den modtagende part eller dennes organisation videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part eller organisation, når disse har særlig bemyndigelse hertil med henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives på grundlag af en aftale om fortrolighed, og at den som anført ovenfor let kan identificeres som sådan.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale politik, love og bestemmelser.

#### B. *Ikke-frigivet viden, der ikke er i dokumentform*

Ikke-frigivet viden eller anden fortrolig viden, der ikke forelægges i dokumentform, men som stilles til rådighed på seminarer eller møder, der afholdes i henhold til denne afgørelse, eller som er tilvejebragt gennem udstationering af personale, brug af faciliteter eller gennem fælles projekter, behandles af parterne og deres deltagere efter principperne for ikke-frigivet viden i dokumentform, dog forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller beskyttet viden er blevet gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt.

#### C. *Forvaltning af ikke-frigivet viden*

Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til afgørelsen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i litra A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

---

### *Tillæg til bilag II*

#### **Vejledende principper for teknologiforvaltningsplaner**

En teknologiforvaltningsplan er en særlig aftale, der indgås mellem deltagerne, om gennemførelsen af den fælles forskning og deltagernes respektive rettigheder og pligter.

For så vidt angår intellektuel ejendomsret vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a. ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og pligter samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle forgrunds- og baggrundsviden, videregivelse af rettigheder og forskningsresultater.

---

## BILAG III

## FINANSIELLE BESTEMMELSER VEDRØRENDE SLOVAKIETS FINANSIELLE BIDRAG, JF. BILAG I, PUNKT 5

1. Kommissionen underretter snarest muligt og senest den 1. september i hvert regnskabsår Slovakiet og det underudvalg, der er omtalt i bilag I, punkt 4, om følgende, ledsaget af det relevante baggrundsmateriale:

- forpligtelsesbevillingerne til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, som opført i oversigten over udgifter i det foreløbige forslag til Den Europæiske Unions almindelige budget
- den anslåede størrelse af Slovakiets bidrag med henblik på dets deltagelse i femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, som opført i det foreløbige budgetforslag.

For at lette de interne budgetprocedurer fremlægger Kommissionen dog vejledende tal senest den 30. maj hvert år.

Så snart det endelige budget er vedtaget, underretter Kommissionen Slovakiet om ovennævnte beløb, som opført i oversigten over udgifter, med henblik på Slovakiets deltagelse.

2. Kommissionen sender senest den 1. januar og den 15. juni i hvert regnskabsår en indkaldelse af midler på et beløb svarende til Slovakiets bidrag i henhold til denne afgørelse. Ifølge disse indkaldelser skal Slovakiet betale:

- seks tolvte dele af sit bidrag senest den 20. februar, og
- seks tolvte dele af sit bidrag senest den 15. juli.

Imidlertid udregnes de seks tolvte dele, der skal betales senest den 20. februar, på grundlag af beløbet i oversigten over indtægter i det foreløbige budgetforslag. Det beløb, der således betales, justeres i forbindelse med betalingen af de seks tolvte dele, der forfalder den 15. juli.

For så vidt angår det første år af gennemførelsen af denne afgørelse sender Kommissionen en første indkaldelse af midler inden for 30 dage fra afgørelsens ikrafttræden. Hvis denne indkaldelse sendes efter den 15. juni, skal det fremgå af indkaldelsen, at Slovakiet skal betale tolv tolvte dele af sit bidrag, beregnet på grundlag af beløbet i oversigten over indtægter i budgettet, inden for 30 dage.

Slovakiets bidrag udtrykkes og betales i euro.

Slovakiet betaler sit bidrag i henhold til denne afgørelse inden for de frister, der er anført ovenfor. Hvis fristerne ikke overholdes, skal der betales renter svarende til enmåneds-interbankrenten (IBOR) i euro, som anført af International Swap Dealers' Association på side ISDA i Reuters. Denne sats forøges med 1,5 % for hver måneds forsinkelse. Den forøgede sats gælder for hele perioden efter betalingsfristens udløb. Dog skal der kun betales rente, hvis bidraget betales mere end 30 dage efter de fastlagte forfaldsdatoer som anført ovenfor.

Slovakiske repræsentanters og eksperters rejseomkostninger i forbindelse med deltagelse i arbejdet i det udvalg, der er omtalt i bilag I, punkt 6 og 8, samt omkostninger i forbindelse med gennemførelsen af femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram, refunderes af Kommissionen på samme grundlag og efter samme procedurer, som er gældende for repræsentanter og eksperter fra medlemsstaterne i Den Europæiske Union.

3. Slovakiets finansielle bidrag til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram i overensstemmelse med bilag I, punkt 5, kan normalt ikke ændres i det pågældende regnskabsår.

Som led i opgørelsen af indtægter og udgifter ved afslutningen af hvert regnskabsår (n) foretager Kommissionen en regulering af regnskaberne med hensyn til Slovakiets bidrag, idet der tages hensyn til ændringer, der har fundet sted, enten ved overførsler, annulleringer, fremførsler, frigørelser eller ved tillægs- og ændringsbudgetter i løbet af regnskabsåret. Denne regulering finder sted, når den anden rate for år (n + 1) betales. Der foretages yderligere reguleringer hvert år indtil juli 2006.

Slovakiets betalinger krediteres fællesskabsprogrammerne som budgetindtægter, der opføres på den relevante konto i oversigten over indtægter i Den Europæiske Unions almindelige budget.

Finansforordningen vedrørende Den Europæiske Unions almindelige budget gælder for forvaltningen af bevillingerne.

4. Senest den 31. maj i hvert regnskabsår (n + 1) udfærdiges og sendes oversigten over bevillinger til femte rammeprogram og femte Euratom-rammeprogram vedrørende det foregående regnskabsår (n), opstillet på samme måde som Kommissionens driftsregnskab, til Slovakiets orientering.
-